

**СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ
ЗА
НАУЧНО-ТЕХНОЛОГИЧНО СЪТРУДНИЧЕСТВО**

Правителството на Република България и правителството на Съединените американски щати (наричани по-долу „Страните“)

Убедени, че международното сътрудничество в областта на науката, технологиите и иновациите укрепва връзките на приятелство и разбирателство между техните народи и подобрява състоянието на науката, технологиите и иновациите в полза както на двете страни, така и на човечеството; и

Желаейки да установят динамично и ефективно международно сътрудничество в целия спектър от научноизследователски организации и институции и между отделните учени в двете страни

Се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1

1. Страните развиват, подкрепят и подпомагат научно-технологичното сътрудничество между двете държави въз основа на споделени отговорности и справедлив принос и полза, съизмерими със съответните научни, технологични и инженерни възможности и ресурси на Страните. Като цяло такова сътрудничество може да обхваща фундаментални изследвания, приложни изследвания, търговия с научноизследователско оборудване и данни, обмен на научни изследователи и експерти в тематични области на сътрудничеството, развойни и иновационни дейности.

2. Съвместни дейности по силата на настоящото Споразумение могат да се осъществяват под формата на съвместни или координирани програми и научноизследователски проекти; научни семинари, конференции и симпозиуми; достъп до съответната научноизследователска инфраструктура, оборудване и данни по съвместни научноизследователски проекти и други форми на научно-технологично сътрудничество.

3. Приоритет се дава на форми на сътрудничество, чрез които може да се постигне напредък по отношение на общи цели в областта на науката и технологиите; да се подкрепят партньорства между публични и частни изследователски организации и индустрията; да се ангажира научно предприемачество по такива въпроси като насърчаване вземането на решения, основаващи се на науката, опазването на околната среда и биоразнообразието, морските науки, енергетиката, космоса, стопанисването на световните ресурси, ХИВ/СПИН и други здравни въпроси, образованието в областта на

науката и технологиите, инженеринга, устойчивото развитие, селското стопанство, природните ресурси, храненето на човека и безопасността на храните.

ЧЛЕН 2

Научно-технологичното сътрудничество съгласно настоящото Споразумение се подчинява на приложимите национални закони и разпоредби на Страните и зависи от наличието на персонал и отпуснати финансови ресурси.

ЧЛЕН 3

1. Страните насърчават и улесняват развитието на директни контакти и сътрудничество между правителствени агенции, висши училища, научноизследователски институции, фирми от частния сектор, занимаващи се с научноизследователска и развойна дейност и иновации, и други организации от двете страни.

2. Правителствените агенции и оторизираните органи на двете Страни могат да сключват съгласно настоящото Споразумение договори за изпълнение по целесъобразност, в специфични области на науката, технологиите, инженеринга и иновациите. Тези договорености за прилагане на Споразумението обхващат, по целесъобразност, теми за сътрудничество, процедури за прехвърляне и използване на оборудване и средства и други свързани с това въпроси.

3. Разпоредбите на настоящото Споразумение не засягат други споразумения за научно и технологично сътрудничество между държавните агенции в Република България и държавните агенции в САЩ.

ЧЛЕН 4

1. Всяка Страна улеснява, когато е целесъобразно и в съответствие със своите закони и разпоредби, влизането и излизането от нейната територия на подходящ персонал и оборудване на другата Страна, ангажирани или използвани в проекти и програми съгласно настоящото Споразумение.

2. Всяка Страна улеснява, когато е целесъобразно, бърз и ефективен достъп на лица от другата Страна, участващи в дейности по сътрудничество съгласно настоящото Споразумение, до съответните географски области, институции, данни, материали и отделни учени, специалисти и изследователи, както е необходимо, за да извършват тези дейности.

3. Всяка Страна, в съответствие със своите национални законови и подзаконови актове, работи за постигане на безмитен внос за материали и оборудване, предоставени в съответствие с научното и технологичното сътрудничество, предвидено в настоящото Споразумение.

4. Страните не предвиждат предоставянето на чуждестранна помощ съгласно настоящото Споразумение. Ако решат друго по отношение на определена дейност, съответният договор за изпълнение трябва да е съобразен с изискванията на законите на Република България и на Съединените американски щати, които уреждат дейности, свързани с чуждестранна помощ.

ЧЛЕН 5

Разпоредбите за защита и разпространение на интелектуална собственост, създадени или представени в хода на съвместни дейности по настоящото Споразумение, са посочени в приложение А. Разпоредбите за сигурност на информацията и трансфер на технологии са изложени в приложение Б. Приложения А и Б представляват неразделна част от настоящото Споразумение.

ЧЛЕН 6

Научната и технологичната информация, върху която няма права на собственост, получена от дейностите за сътрудничество по настоящото Споразумение, се предоставя – освен ако не е договорено друго в писмена форма съгласно договорите за изпълнение, посочени в член 3 – на разположение на световната научна общност, чрез обичайните канали и в съответствие с член 5 и обичайните практики и разпоредби на Република България и на Съединените американски щати.

ЧЛЕН 7

Със съгласието на двете Страни учените, изследователите, техническите експерти, агенциите и институциите на трети страни или международни организации могат да бъдат поканени да участват в дейности, извършвани съгласно настоящото Споразумение. Разходите за такова участие се поемат от поканената страна, освен ако и двете Страни не се договорят за друго в писмена форма.

ЧЛЕН 8

1. Страните се споразумяват да се консултират периодично и по искане на която и да е от Страните по отношение на прилагането на Споразумението и развитието на тяхното сътрудничество в областта на науката, технологиите, инженеринга и иновациите.
2. Всяка Страна определя представител с изпълнителни правомощия за улесняване на планирането и координирането на дейностите по Споразумението, за изготвяне на периодични доклади относно дейностите, предприети съгласно Споразумението, както и за извършване на други административни дела и надзор, според случая, съгласно

настоящото Споразумение. За Република България представителят ще е длъжностно лице от Министерството на образованието и науката. За Съединените американски щати представителят ще е длъжностно лице от Държавния департамент на САЩ.

3. Всички партньорства и съвместни конкурсни сесии за проектни предложения съгласно това Споразумение могат да бъдат предмет на допълнителни меморандуми за разбирателство за всеки конкретен случай или на други подобни споразумения по целесъобразност.

ЧЛЕН 9

В случай че възникнат различия между Страните по отношение на тълкуването или прилагането на разпоредбите на настоящото Споразумение, Страните следва да ги разрешават чрез преговори и консултации.

ЧЛЕН 10

1. Настоящото Споразумение влиза в сила от датата на подписването му от двете Страни.

2. Настоящото Споразумение е в сила за десет (10) години и може да бъде изменено или удължено с писмено съгласие на Страните. Настоящото Споразумение може да бъде прекратено от която и да е от Страните с писмено предизвестие от най-малко деветдесет (90) дни до другата Страна. Освен ако не е договорено друго от Страните, прекратяването на настоящото Споразумение няма да повлияе на приключването на която и да е дейност по сътрудничество, предприета съгласно настоящото Споразумение и все още неприключила към момента на прекратяването на настоящото Споразумение.

Изготвено в София в два екземпляра днес, 16 февруари, 2021 г., на български и английски език, като двата текста са еднакво автентични.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА

СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ:

КРАСИМИР ВЪЛЧЕВ

Министър на образованието и науката
на Република България

ХЕРО МУСТАФА

Посланик на Съединените Американски Щати
в Република България

ПРИЛОЖЕНИЕ А
ПРАВА НА ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ

I. Общи задължения

Страните трябва да осигурят достатъчна и ефективна защита на интелектуалната собственост, която е създадена или предоставена във връзка с това Споразумение, както и отнасящите се до договори за изпълнение.

Правата върху тази интелектуална собственост, трябва да се разпределят в съответствие с това Приложение.

II. Приложно поле

А. Това приложение се отнася за всички съвместни дейности, предприети съгласно Споразумението, освен ако не е договорено друго от Страните или определените от тях представители.

Б. За целите на това Споразумение „интелектуална собственост“ означава закриляните обекти, посочени в член 2 от Конвенцията за създаване на Световната организация за интелектуална собственост, подписана в Стокхолм на 14 юли 1967 г., но може да включва и други закриляни обекти, договорени от Страните.

В. Всяка Страна трябва да гарантира чрез договори със своите участници или чрез други законни средства, ако е необходимо, че другата Страна може да придобива правата върху интелектуална собственост, разпределени в съответствие с това Приложение. Това Приложение по никакъв начин не променя или накърнява по друг начин разпределението на права между съответната Страна и нейните участници, които следва да се регламентират от нейните закони и практика.

Г. Освен ако не е указано друго в това Споразумение, споровете за интелектуалната собственост, породени от Споразумението, ще се разрешават чрез диалог между засегнатите участващи институции или, ако е необходимо, между Страните или определените от тях представители. По взаимно съгласие между Страните възникнал спор ще бъде отнасян до арбитражен трибунал за задължителен арбитраж в съответствие с приложимите разпоредби на международното право. Освен ако Страните или упълномощените техни представители не се договорят писмено за друго, ще се прилагат правилата за арбитраж на Комисията по международно търговско право към Организацията на обединените нации (UNCITRAL).

Д. Прекратяването или изтичането на срока на действие на това Споразумение няма да засегнат правата или задълженията по това приложение.

III. Разпределяне на права

А. Всяка Страна ще има право на географски неограничен, неизключителен, неотменим и освободен от хонорари лиценз за превод, възпроизвеждане и публично разпространение на монографии, статии от научно-техническите журналы, доклади и книги, пряко произтичащи от сътрудничеството по това Споразумение. Всички публично разпространявани екземпляри на защитени с авторско право произведения, изготвени съгласно тази клауза, следва да съдържат имената на авторите на произведението, освен ако авторът изрично не желае да бъде назоваван.

Б. Правата върху всички форми на интелектуална собственост, различни от тези, описани в параграф III.(А), ще бъдат разпределяни, както следва:

(1) Преди гостуващ научен работник да участва в съвместни дейности съгласно това Споразумение, приемащата Страна (или определен от нея представител) и наемащата или спонсориращата гостуващия научен работник Страна (или определен от нея представител) може да обсъдят и определят разпределянето на правата върху интелектуална собственост, създадена от гостуващия научен работник. Ако разпределянето на правата не е уредено по този начин, гостуващите научни работници ще получават права, награди, бонуси и авторски възнаграждения в съответствие с политиката на приемащата институция. За целите на това Споразумение гостуващ научен работник е научен работник, посещаващ институция на другата Страна (приемащата институция) и извършващ работа, планирана изцяло от приемащата институция.

(2) (а) Цялата интелектуална собственост, създадена от лица, наети или спонсирани от една Страна, във връзка с общи дейности, различни от тези, посочени в параграф III.(Б)(1), ще бъде собственост на тази Страна. Интелектуалната собственост, създадена от лица, наети или спонсирани от двете Страни, ще бъде обща собственост на Страните. Освен това всеки творец ще има право на награди, бонуси и авторски възнаграждения в съответствие с политиката на институцията, наела или спонсорира това лице.

(б) Ако не е договорено друго в договор за изпълнение или друг регламент, всяка Страна в рамките на своята територия ще има право да използва или лицензира използването от други лица на интелектуална собственост, създадена в хода на съвместните дейности.

(в) Правата на всяка от двете Страни извън нейната територия ще се определят по взаимно съгласие, отчитайки например относителния принос на Страните и техните участници към съвместните дейности, степента на ангажираност в получаването на правна защита и лицензиране на интелектуалната собственост и други сродни фактори, както се приеме за уместно.

(г) Независимо от параграфи III.(Б)(2)(а) и (б), ако някоя от Страните смята, че конкретен проект е вероятно да доведе или е довел до създаването на интелектуална собственост, която не е защитена от законите на другата Страна, Страните незабавно ще проведат обсъждания, за да определят разпределянето на правата върху интелектуалната

собственост. Ако съгласие не може да бъде постигнато в срок от три месеца, считано от датата на започване на обсъжданията, сътрудничеството по въпросния проект ще бъде прекратено по молба на която и да е от Страните. Независимо от това създателите на интелектуалната собственост ще имат право на награди, бонуси и авторски възнаграждения, както е указано в параграф III.(Б)(2)(а).

(д) За всяко изобретение, създадено в резултат от съвместна дейност, Страната, наемаща или спонсорираща изобретателя/изобретателите, ще оповести незабавно за изобретението на другата Страна и ще ѝ даде достъп до цялата необходима документация и информация, за да може другата Страна да установи евентуално полагащите ѝ се права. Всяка от Страните може писмено да поиска от другата Страна да забави публикуването или публичното разкриване на тази информация и документация за целите на защитата на нейните права над изобретението. Ако няма друга писмена договореност, забавянето не трябва да превишава период от шест месеца от датата на оповестяването, отправено от Страната, където е било направено изобретението, до другата Страна.

IV. Поверителна търговска информация

В случай че информация, определена своевременно за поверителна търговска информация, е предоставена или създадена съгласно това Споразумение, всяка Страна и нейните участници трябва да защитят тази информация в съответствие с приложимото законодателство, разпоредби и административна практика. Информация може да се идентифицира като „поверителна търговска“, ако лице, което я притежава, може да извлече икономическа полза от нея или може да получи конкурентно преимущество над тези, които не я притежават, а информацията не е общоизвестна или публично достъпна от други източници и притежателят ѝ предварително не я е оповестил, без своевременно да е наложил задължение за опазването на нейната поверителност.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

ЗАДЪЛЖЕНИЯ ЗА СИГУРНОСТ

I. Защита на информацията

Двете Страни се договарят, че по това Споразумение няма да се предоставят информация или оборудване, които трябва да бъдат защитени в интерес на националната отбрана или във връзка с международните отношения на всяка от Страните и които са класифицирани съгласно приложимото национално законодателство и подзаконовни нормативни актове. В случай че в процеса на съвместната дейност по това Споразумение се установи наличие на такава информация или оборудване, които трябва да бъдат защитени, това веднага ще бъде доведено до знанието на съответните длъжностни лица, а Страните ще се консултират за необходимостта и нивото на подходящата защита, която трябва да се осигури на тази информация или оборудване.

II. Трансфер на технологии

Трансферът на неклассифицирана, подлежаща на контрол на износа информация и оборудване между Страните по това Споразумение ще се осъществява съгласно съответното законодателство и подзаконовни нормативни актове на всяка от Страните, за да се предотврати неразрешен пренос или вторичен пренос на информация и оборудване, предоставени или създадени във връзка с това Споразумение. Ако всяка от Страните счете за необходимо, в договорите за изпълнение по това Споразумение ще се включат подробни клаузи за недопускане на неразрешен трансфер или вторичен трансфер на такава информация или оборудване, както и на всяка произтичаща от тях информация или оборудване. Страните ще определят подлежащата на контрол на износа информация и оборудване, както и всички ограничения за по-нататъшно използване или пренос на такава информация или оборудване.